

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
Ю.Н. Петелина
«28» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков
Ю.Н. Петелина
«28» августа 2023 г.

ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Тип практики	переводческая
Составитель(-и)	Александрова Д.В., ст. преп. каф. вост. яз.
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	Перевод и переводоведение (китайский язык)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2021
Курс	3
Семестр	6

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

1.1. Целями прохождения учебной практики являются:

- обеспечить непрерывность и последовательность овладения студентами профессиональной деятельностью;
- закрепить теоретические знания, полученные при изучении базовых дисциплин;
- развить и закрепить специальные навыки, изучать организационно-методические и нормативные документы, обеспечивающие решение отдельных задач по месту прохождения практики.

1.2. Задачи прохождения учебной практики:

- продолжить формирование указанных общекультурных и общепрофессиональных компетенций и начать формирование профессиональных компетенций.
- предоставить студентам возможность проявить и проверить свою профессиональную компетентность в сфере письменного перевода.

2. МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. АГУ им. В.Н. Татищева Центр китайского языка г. Астрахань, ул. Ахматовская 11 каб. 32.
2. ООО «Бюро переводов Литерра» 192102, г. Санкт-Петербург, ул. Фучика, д. 4, лит. К, оф. 406 № 514/21

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: УК-1, УК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-6

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<i>УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</i>	<i>Знает способы при помощи которых может осуществлять поиск, методы критического анализа и синтеза информации, как применять системный подход для решения задач.</i>	<i>Умеет осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</i>	<i>Владеет способами при помощи которых может осуществлять поиск, методы критического анализа и синтеза информации, как применять системный подход для решения задач.</i>
<i>УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию</i>	<i>Знает как организовывать и руководить работой команды, вырабатывая</i>	<i>Умеет организовывать и руководить работой команды, вырабатывая</i>	<i>Владеет способами организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию</i>

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
для достижения поставленной цели	командную стратегию для достижения поставленной цели	командную стратегию для достижения поставленной цели	для достижения поставленной цели
ОПК-5 Способен осуществлять комплексное исследование и диагностику психических свойств и состояний, особенностей развития различных сфер личности, а также профессиональной среды с учетом нормативной регламентации и этических принципов деятельности психолога, изучать психологический климат, анализировать формы организации взаимодействия в служебных коллективах, составлять психодиагностические заключения и рекомендации по их использованию	Знает как осуществлять комплексное исследование и диагностику психических свойств и состояний, особенностей развития различных сфер личности, а также профессиональной среды с учетом нормативной регламентации и этических принципов деятельности психолога, изучать психологический климат, анализировать формы организации взаимодействия в служебных коллективах, составлять психодиагностические заключения и рекомендации по их использованию	Умеет осуществлять комплексное исследование и диагностику психических свойств и состояний, особенностей развития различных сфер личности, а также профессиональной среды с учетом нормативной регламентации и этических принципов деятельности психолога, изучать психологический климат, анализировать формы организации взаимодействия в служебных коллективах, составлять психодиагностические заключения и рекомендации по их использованию	Владеет способами осуществления комплексного исследования и диагностику психических свойств и состояний, особенностей развития различных сфер личности, а также профессиональной среды с учетом нормативной регламентации и этических принципов деятельности психолога, изучать психологический климат, анализировать формы организации взаимодействия в служебных коллективах, составлять психодиагностические заключения и рекомендации по их использованию
ПК-1 Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий	Знает различные типы текстов и жанры.	Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.	Владеет методиками проведения предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<i>анализ текста.</i>			
<i>ПК-2 Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода.</i>	<i>Знает основные программы для осуществления машинного перевода и автоматизированного перевода.</i>	<i>Умеет осуществлять различные виды перевода.</i>	<i>Владеет навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода.</i>
<i>ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.</i>	<i>Знает техники и стратегии устного перевода.</i>	<i>Умеет осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.</i>	<i>Владеет основными техниками и стратегиями осуществления устного перевода.</i>
<i>ПК-4 Способен составлять отчетные документы о выполненном переводе</i>	<i>Знает различные виды отчетной документации.</i>	<i>Умеет составлять отчетные документы о выполненном переводе.</i>	<i>Владеет навыками составления отчетной документации.</i>
<i>ПК-6 Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.</i>	<i>Знает основные системы машинного перевода, терминологические базы, языковые корпусы.</i>	<i>Умеет работать с системами машинного перевода, терминологическими базами и языковыми корпусами.</i>	<i>Владеет навыками использования программ оценки качества, систем машинного перевода, терминологических баз, языковых корпусов и программ оценки качества перевода.</i>

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<i>УК-1: Способен осуществлять</i>	<i>ИУК-1.1.1 методы</i>	<i>ИУК-1.2.1 получать новые</i>	<i>ИУК-1.3.1 исследованием проблем</i>

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа.	знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий.	профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций.
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	ИУК-3.1.1 проблемы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления человеческими ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения, факторы формирования организационных отношений; стратегии и принципы командной работы,	ИУК-3.2.1 определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; владеть технологией реализации основных функций управления, анализировать и интерпретировать результаты научного исследования в области управления человеческими ресурсами; применять принципы и методы организации командной деятельности;	ИУК-3.3.1 организацией и управлением командным взаимодействием в решении поставленных целей; созданием команды для выполнения практических задач; участием в разработке стратегии командной работы; составлением деловых писем с целью организации и сопровождения командной работы; умением работать в команде; разработкой программы эмпирического исследования профессиональных практических задач.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	основные характеристики организационного климата и взаимодействия людей в организации; методы научного исследования в области управления; методы верификации результатов исследования; методы интерпретации и представления результатов исследования.	подбирать методы и методики исследования профессиональных практических задач; уметь анализировать и интерпретировать результаты научного исследования.	
ОПК-5 Способен осуществлять комплексное исследование и диагностику психических свойств и состояний, особенностей развития различных сфер личности, а также профессиональной среды с учетом нормативной регламентации и этических принципов деятельности психолога, изучать психологический климат, анализировать формы организации взаимодействия в служебных коллективах, составлять психодиагностические заключения и рекомендации по их	ИОПК-5.1.1. правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	ИОПК-5.2.1. корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	ИОПК-5.3.1. навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
<i>использованию</i>			
<i>ПК-1 Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.</i>	<i>ИПК-1.1.1. тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</i>	<i>ИПК-1.2.1. выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</i>	<i>ИПК-1.3.1. навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.</i>
<i>ПК-2: Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода.</i>	<i>ИПК-2.1.1. предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</i>	<i>ИПК-2.2.1. осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать</i>	<i>ИПК-2.3.1. навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода;</i>

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	профессиональной этики.
ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.	ИПК-3.1.1. способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	ИПК-3.2.1. определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного	ИПК-3.3.1. навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; публичных выступлений и делового этикета; навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по практике		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		последовательно го перевода.	
ПК-4. Способен составлять отчетные документы выполненном переводе	ИПК-4.1.1. терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; принципы унификации и стандартизации терминов; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования.	ИПК-4.2.1. проводить верификацию исходного и переводного текстов; вносить стилистические правки в текст перевода; разрабатывать терминологическ ие базы и гlossарии; форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок; оценивать качество перевода.	ИПК-4.3.1. навыками оставления локального тематического словаря; навыками составления отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода.
ПК-6. Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них гlossарии и терминологическ ие базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.	ИПК-6.1.1. системы машинного перевода, принципы их работы; программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы с языковыми корпусами.	ИПК-6.2.1. создавать гlossарии и базы перевода в системах автоматизирова нного перевода; декодировать исходные материалы в тексты пригодные для осуществления перевода; пользоваться языковыми корпусами для осуществления перевода.	ИПК-6.3.1. навыками работы в разных программах для осуществления автоматизи рованного и машинного перевода; программами для проверки исходного текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода.

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

4.1. Учебная/производственная практика относится к блоку ПРАКТИКИ.

4.2. Для прохождения данной практики необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами(модулями) и (или) практиками: «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения», «Письменный перевод первого иностранного языка».

Знания:

- основных закономерностей функционирования китайского и русского языков;
- способов достижения эквивалентности при переводе;
- основных приемов перевода;
- правил поведения в инокультурной среде.

Умения:

- адекватно и грамматически корректно выражать свои мысли на китайском и русском языках;
- пользоваться компьютером как средством получения и обработки информации;
- использовать основные этикетные формулы в устной и письменной речи.

Навыки:

- владение нормами русского и китайского языков в разных функциональных стилях;
- владение особенностями разных регистров общения.

4.3. Последующие учебные дисциплины(модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной практикой: «Письменный перевод первого иностранного языка», «Перевод текстов по кораблестроению и судостроению», «Деловая переписка и делопроизводство на китайском языке», «Устный последовательный перевод», «Художественный перевод», «Производственная практика», «Общественно-политический перевод».

5. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 3 зачётных(ые) единиц(ы), продолжительность – 2 недели.

Таблица 2 – Структура и содержание практики

Раздел (этап) практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Трудоёмкость (в академ. часах)	Форма текущего контроля
Первый этап	Установочная конференция. Инструктаж по технике безопасности и охране труда, знакомство со структурой предприятия, с должностными обязанностями и документами, регламентирующими деятельность переводчика.	УК-1, УК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-6	4	Сообщение о плане, цели и задачах практики, критериях оценки результатов. Представление пакета отчетной документации

Раздел (этап) практики	Содержание раздела (этапа)	Код компетенции	Трудоёмкость (в академ. часах)	Форма текущего контроля
	Получение индивидуального задания.			и. Собеседование с рук. практики на предприятии. Получение задания по переводу
Второй этап	Знакомство с основными видами документации, связанной с деятельностью переводчика (деловые письма, контракты, научные статьи, отчеты, инструкции, телексы и факсы и т.д.) и правилами ее оформления. Знакомство с техническими средствами обеспечения работы переводчика (электронные словари, переводческие программы). Выполнение переводов под контролем руководителя практики. Знакомство со стилистическими особенностями деловой документации в китайском и русском языках. Выявление наиболее распространенных формулировок и клише.	УК-1, УК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-6	100	Проверка перевода руководителем – контактно, в электронном виде или по скайпу Заполнение дневника., проверка его руководителем практики. Оформление эталонного перевода в текстовом редакторе
Третий этап	Итоговая конференция. Подведение итогов. Подготовка пакета документов.	УК-1, УК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-6	4	Проверка руководителем практики пакета документов. Выставление оценок – дифференцированного зачета

6. ФОРМА ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая форма контроля по практике – дифференцированный зачёт.

Формой отчётности по итогам практики является _____.

- отчет по практике

- дневник практики
- контрольный перевод
- глоссарий
- отзыв руководителя практики

После принятия преподавателем письменного отчета, с каждым студентом проводится собеседования, где он должен показать удовлетворительные знания. На основании суммы показателей студент получает дифференцированный зачет по практике. При выставлении оценки учитывается качество и своевременность представленной отчетной документации, характеристика студента, написанная руководителем подразделения, в котором студент проходил практику. По окончании практики проводится итоговая конференция, на которой проводится анализ результатов практики и объявляется оценка каждого студента, проводится.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной практике проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе прохождения практики – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов (этапов) практики.

Таблица 3 – Соответствие разделов (этапов) практики, результатов обучения по практике и оценочных средств

Контролируемый раздел (этап) практики	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Первый этап	УК-1, УК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-6	Проверка дневника практики
Второй этап	УК-1, УК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-6	Проверка перевода руководителем практики, проверка дневника практики, внесение коррективов
Третий этап	УК-1, УК-3, ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-6	Проверка перевода руководителем практики, проверка отчетной документации

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 4 – Показатели оценивания результатов обучения по практике

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий по практике, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий по практике, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания по практике

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по практике

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1
МИНОБРНАУКИ РОССИИ
АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.Н. ТАТИЩЕВА**

Кафедра восточных языков

**ОТЧЕТ
о прохождении учебной практики**

в Центре китайского языка и культуры

студента (ки) _____ курса _____ группы _____ отделения _____ факультета _____

(фамилия, имя, отчество)

Сроки проведения практики с «___» _____ по «___» _____ 20__ г.

Оценка _____

Руководитель практики от кафедры _____

подпись

ФИО, должность

« _____ » _____ 20__ г.

Астрахань – 20__

Схема отчета студента об учебно-производственной практике

1. Наименование предприятия и подразделения, в котором проходила практика, его функции, телефон, адрес
2. Данные о руководителе практики на предприятии (ФИО, образование, должность)
3. Перечень основных видов выполненных работ
4. Проблемы и трудности в период практики
5. Собственная оценка результативности практики. Данный пункт отчета не предполагает выставления себе оценки. Студент должен критично оценить свой уровень подготовки по отношению к решаемым в ходе практики проблемам, определить, насколько успешно с ними справился, какие трудности испытывал, какие пути решения проблем видит, а также замечания и предложения по организации практики и совершенствованию учебного процесса.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ДНЕВНИК УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Ф.И.О. _____ ГРУППА _____

Руководитель учебной переводческой практики: 1. Сроки прохождения практики:

2. Место прохождения практики:

3. График выполнения работ:

№№	Дата	Содержание работ	Отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работ
1.			

2.			
3.			
4.			

Подпись студента _____

Подпись руководителя _____

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

ТИПОВЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

七国已正式签署SKA罗马公约

中国、澳大利亚、意大利、荷兰、葡萄牙、南非、英国七个创始成员国已于3月12日在意大利罗马正式签署公约，由此成立了旨在建设及运营世界最大射电天文望远镜——

平方公里阵列射电望远镜（SKA）的政府间组织。

中国科技部副部长、国家外国专家局局长张建国代表中方签署了公约。印度、加拿大、法国、日本、西班牙等10余个国家和地区的100多名代表出席了签约仪式。

张建国表示，自2012年起，中方与20个国家的1000多名科学家共同完成了SKA的关键技术研发、设备研制和科学问题研究，在此过程中，中国科学家发挥了积极作用，兑现了项目准备阶段的各项承诺。

他表示，中方愿与各国一道，共商共建共享SKA，为建造世界上最大的射电天文望远镜贡献自己的力量。

SKA是人类有史以来最大的综合孔径射电望远镜，SKA的灵敏度超过目前地球上任何射电望远镜阵列的50倍，将提升对于宇宙数十亿年演化历程的认知，助力寻找相对论中预测的引力波，绘制数亿河外星系的地图，并寻找地外文明的迹象。

中国“墨子号”量子卫星科研团队获美国克利夫兰奖

1月31日，美国科学促进会宣布，中国“墨子号”量子卫星科研团队获美国克利夫兰奖。由潘建伟教授带领的34位中国物理学家将被授予该奖。该团队研发的“墨子号”卫星量子纠缠分发距离超1200公里。这是美国科学促进会设立克利夫兰奖九十多年来，中国科学家在本土完成的科研成果首次获得这一重要荣誉。

“墨子号”量子卫星为构建全球化量子通信网络提供了可靠的技术支撑，为中国在未来能够引领世界量子通信技术发展奠定了坚实的科学与技术基础。

克利夫兰奖设立于1923年，是美国科学促进会历史最为悠久的权威奖项。该奖项每年评选一次，从在《科学》杂志上发表的论文中评出。

中国等国植树造林的固碳贡献大

发表在新一期美国《国家科学院学报》上的一项研究指出，世界上超过半数的碳汇归功于不足140年的“年轻”森林而非热带雨林。这表明，中国等国的植树造林活动对固碳具有重要作用。

森林是重要的碳汇，可以捕获和储存大气中的大量二氧化碳。此前科学界主流观点认为，热带雨林在吸收温室气体方面发挥较大作用。

研究显示，新造林之所以能吸收大量二氧化碳，除了大气中二氧化碳增加所带来的“肥料效应”外，树龄较短才是碳吸收增加的主要原因，而且这一“树龄效应”贡献了森林吸收二氧化碳总量约25%。

这种与树龄有关的碳吸收增加主要发生在中、高纬度地区的森林而不是热带雨林。美国东部多个州的大片森林，加拿大、俄罗斯和欧洲的森林以及中国的大规模植树造林项目都做出了重要贡献。

中国减排成效在联合国气候大会获多方点赞

第二十四届联合国气候变化大会正在波兰城市卡托维兹举行。会议期间多位与会者表示，中国近年来应对气候变化的努力和成效令人瞩目，对全球应对气候变化起到了重要的推动作用。

在2009年哥本哈根气候大会上，中国提出到2020年单位GDP（国内生产总值）的二氧化碳排放比2005年下降40%~45%。到2017年年底，中国已经提前三年超额完成这一目标，单位GDP二氧化碳排放比2005年下降了46%。

第七十三届联合国大会主席埃斯皮诺萨（Maria Fernanda Espinosa）表示，相信中国的做法对很多国家都有启发意义。她认为，中国增强了各界对节能减排和缓解气候变化影响方面取得成效的信心。

联合国环境规划署气候变化项目高级项目干事哈格尔贝格（Niklas Hagelberg）表示，中国在减排方面已经取得了显著成绩，正走在世界的最前沿。他以电动汽车为例指出，中国的电动汽车保有量占世界的一半，在可再生能源领域中国也是一个巨大的市场参与者。

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

Контрольный перевод и глоссарий

Данные о тексте:

Исходный язык: китайский

Наименование —

Автор/Источник –

Количество страниц:

Текст	Перевод

Переводчик:

Глоссарий к тексту

№	Иероглиф	Чтение	Перевод
---	----------	--------	---------

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

ОТЗЫВ-ХАРАКТЕРИСТИКА

о прохождении учебной практики

на студента _____ курса _____ группы
очной формы обучения направления подготовки/специальность 45.03.02 Лигвистика.
Профиль «Перевод и переводоведение (китайский язык)».
Место практики: Центр китайского языка и культуры, АГУ.

Студент выполнил задания программы практики _____

[illegible]

Дополнительно ознакомился/изучил

[illegible]

Заслуживает оценки

Руководитель практики от профильной организации

« ____ » _____ 20 ____ г.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике

[Методические материалы составляют систему текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики, закрепляют виды и формы текущего контроля, сроки проведения, а также виды промежуточной аттестации по практике, её сроки и формы проведения. В системе контроля указывается процедура оценивания результатов обучения по практике при использовании балльно-рейтинговой системы, показывается механизм получения оценки (из чего складывается оценка по практике в соответствии с балльно-рейтинговой системой), указывается система бонусов и штрафов, примерный набор дополнительных показателей.

Раздел может быть представлен в табличной форме(курсивом в таблице 6 выделены примерные варианты заполнения)]

Таблица 5 – Технологическая карта рейтинговых баллов по практике**Таблица 5 – Технологическая карта рейтинговых баллов по практике**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Текущая работа				
1.	Выполнение перевода	1	40	Конец первой недели
2.	Составление глоссария	1	10	Конец первой недели
Всего			50	-
Качество отчёта и его защита				
3.	Сдача отчетной документации	1	50	Конец второй недели практики
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 6 – Система штрафов

Показатель	Балл
<i>Опоздание</i>	-10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-10
<i>Неготовность к выполнению задания на практике</i>	-10
<i>Пропуск одного дня практики без уважительной причины</i>	-20

Таблица 7 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку по практике

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
75–84	3 (удовлетворительно)	
70–74		
65–69		
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

В зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

8.1. Основная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74.
2. Лян Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык. Учебное пособие. – СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. – **208 с.**
3. Скворцов А.В., Предпереводческий анализ текстов на китайском языке [Электронный ресурс]: учебник / А.В. Скворцов - М. : Восточная книга, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-7873-1052-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html> (ЭБС «Консультант студента»)
4. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и Практика Перевода. / В.Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад. 2004 г. – 223 с.
5. Щичко В.Ф., Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011. - 238 с. - ISBN 978-5-7873-0604-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306040.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература

1. Васильева М.А., Официально-деловой стиль китайского языка. Анализ различных аспектов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Васильева М. А. - СПб.: КАРО, 2008. - 128 с. - ISBN 978-5-9925-0069-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992500691.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые в процессе прохождения практики

1. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время

содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

3. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

- использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров]

9.2. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

9.2.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
VLC Player	Медиапроигрыватель

WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
-----------	---

9.2.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем». https://library.asu.edu.ru
Электронный каталог «Научные журналы АГУ»: http://journal.asu.edu.ru/
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО "ИВИС". http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
<u>Электронно-библиотечная</u> система elibrary. http://elibrary.ru
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
+Электронные версии периодических изданий, размещенные на сайте информационных ресурсов www.polpred.com

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Кабинеты, оборудованные современной компьютерной техникой.

В учебных заведениях – базах практики работает локальная сеть с мощным сервером, что позволяет интегрировать все помещения в единую информационную систему.

Программа практики при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание программы практики может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).